

JAPANISCHE MELODIEN

als Charakterstücke für Klavier bearbeitet

von

GEORG CAPELLEN

Aus Op. 26.

JAPANISCHE NATIONALHYMNE

Altjapanischer Text, Melodie von Haijashi.

FRANZOSISCHER
LIEDERTEXTE
COOP
VER. E. M. ARNDT

U 1223-72

Unsres Herrschers Haus*)
mög'viel tausend Jahre blühn,
bis der Kieselstein
wandelt sich zum Felsenberg
und von Moos umspinnen wird.

Andante.

*) Diese und die folgenden japanischen Melodien u. Textübersetzungen sind der Broschüre „Lieder aus der japanischen Volksschule“ von R. Lange (Mitteilungen der ostasiatischen Gesellschaft, Berlin 1900 Reichsdruckerei) entnommen, **) Schlussston kann auch das tiefste b sein.
Alle Rechte behält sich der Bearbeiter vor.

SHOTAI-ZUG (Soldatenexercierlied.)

Melodie von Isawa Shuji.*

Allegro moderato.

Andante.

Allegro.

Moderato.

* Direktor des Lehrerseminars in Tokio.

Andante.

KOI YO (Karpfen.)

Text und Melodie von Isawa Shuji.

Kinder, Kinder!
 Seid emsig, ihr Kinder!
 enyarahō ho ho. *)
 Den Hügel führt sogar
 der Wagen hinauf.

Karpfen, Karpfen!
 Der Stromesschnellen Karpfen!
 jobora jon, jon, jon. **)
 Den Wasserfall gar schliesslich
 erklimme doch!

Allegretto.

*) Ermunternder Zuruf solcher, die etwas Schweres tun, hier der Arbeiter, die den Wagen schieben.
 **) Veranschaulicht das Plätschern des schwimmenden Karpfens, der nach der Überlieferung den Wasserfall überwinden soll.

TEMARIUTA (Ballspiellied für Mädchen.)*

Text von Fukuwa Bisei, Componist unbekannt.

Allegretto.

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. The first system is marked *p* and *sempre staccato*. The second system features *mf rit.*, *p sempre staccato*, and *mf rit.* with asterisks under the first and last measures. The third system includes *p*, *rit. mf*, *p*, and *mf*, with a *Red.* marking and an asterisk. The fourth system has *rit.*, *l.H.*, *r.H.*, *p*, and *mf*, with a *Red.* marking and an asterisk. The fifth system is marked *dimin.* and *p*.

*So oft der Ball mit der flachen Hand zur Erde geschlagen wird, singen die Mädchen einen Vers.